



Castellammare del Golfo è...

Partendo dall'antico castello, il vitale centro di Castellammare, proteso sul golfo, svela ancora resti di torri e di baluardi difensivi. Mentre il borgo di Scopello presenta un

baglio proteso su una roccia che si affaccia sui faraglioni e su una vecchia tonnara. I dintorni e la Riserva Naturale Orientata dello Zingaro presentano spiagge incontaminate ac-

canto a rilevanti manifestazioni endemiche di flora e fauna. Sul Monte Inici gli appassionati di speleologia e turismo verde potranno effettuare interessanti escursioni.

Castellammare del Golfo est...

En partant de l'antique Château, le dynamique centre de Castellammare, avancé sur le golfe, dévoile encore les restes de tours et de remparts défensifs. La bourgade de Scopello, quant à elle, présente un baglio avancé sur une falaise qui donne sur les îlots rocheux et sur une ancienne tonnara. Les alentours et la Réserve Naturelle du Zingaro présentent des plages à la nature intacte à côté d'importantes manifestations endémiques de flore et faune. Sur le Mont Inici les passionnés de spéléologie et de tourisme vert pourront effectuer d'intéressantes excursions.



Paesaggio

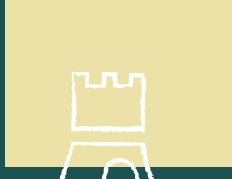
Lo sviluppo costiero, a forma di anfiteatro, del Golfo di Castellammare incornicia l'omonima cittadina con il porto peschereccio e il castello, in uno

scenario molto suggestivo, contornato dalla imponenza del monte Inici e, a levante, da spiagge magnifiche. A ponente la costa diventa rocciosa, fortemen-

te frastagliata, con alte rocce a strapiombo sul mare, i faraglioni di Scopello, e la costa dello Zingaro con calette di straordinaria bellezza.

Paysage

La côte en forme d'amphithéâtre du Golfe de Castellammare accueille l'homonyme ville, son port de pêche et son château dans un scénario pittoresque dominé par la puissance du Mont Inici et de plages magnifiques à l'est. A l'ouest la côte devient rocheuse et fortement découpée: elle se caractérise par des falaises surplombant la mer, par les faraglioni (îlots rocheux) de Scopello et la côte du Zingaro et ses criques d'une beauté exceptionnelle.



Monumenti

L'imponente castello, di origine araba, ampliato in epoca normanna e sveva, contiene elementi di grande rilevanza come la medievale scala a chiocciola,

nel torrione circolare, e il portaletto tardo gotico. Su gli edifici di culto domina la chiesa Madre, nel suo attuale aspetto barocco (1726-36). Suggestiva,

sulla montagna, la chiesa della Madonna delle Scale (sec. XVII); da notare anche l'ex convento dei Padri Crociferi (1659), ora Municipio.

Monuments

L'imposant château, d'origine arabe agrandi à l'époque normande et souabe, présente des éléments de grande valeur comme l'escalier médiéval en colimaçon à l'intérieur d'un donjon circulaire et le portail aux motifs décoratifs tardo-gothiques. L'église principale dans son actuel aspect baroque (1726-36) domine sur les édifices de culte. L'église Madonna delle Scale (XVIIe s.) située sur la montagne est particulièrement pittoresque. Sans oublier l'ex couvent des Padi Crociferi (1659), désormais siège de la municipalité.



Produzioni tipiche

Nel territorio si estrae il marmo Rosso di Sicilia, impiegato in campo edilizio e dell'arredamento. In laboratori artigianali abili ricamatrici realizzano ve-

re e proprie opere d'arte, seguendo metodi antichi, come la tecnica dello sfilato siciliano. Qualche artigiano realizza ancora calzature su misura e i

curinari intrecciano le foglie di palma nana per confezionare borse, cappelli, ventagli, oltre che panierieri di canna e steli di ulivo.

Productions typiques

Sur le territoire on extrait le marbre Rouge de Sicile, employé dans le secteur du bâtiment et de la décoration. Dans les ateliers artisanaux d'habiles brodeuses réalisent de véritables œuvres d'art selon les méthodes traditionnelles siciliennes. Quelques artisans réalisent des chaussures sur mesure et les curinari tressent les feuilles de palmiers nains créant la curina pour réaliser sacs, chapeaux, éventails, et autres corbeilles, paniers en osier et en rameaux d'olivier.



Arte

La chiesa Madre custodisce pregevoli opere: la statua in maiolica della Madonna del Soccorso (1599), gli affreschi di G. Tresca (1768), la Croce-

fissione (1650) di O. Ferraro, gli affreschi di D. La Bruna (1738) dal castello di Inici. Degni di nota inoltre: il bassorilievo marmoreo (sec. XVI) del-

la chiesa Madonna di l'agnuni, il dipinto su pietra lavagna (sec. XVIII) della Madonna delle Grazie, le tele (secc. XVII e XVIII) del Purgatorio.

Art

L'église principale abrite des œuvres de grande qualité: la statue en majolique de la Madonna del Soccorso (Notre Dame du Bon Secours) de 1599, les fresques de G. Tresca (1768), la Crucifixion (1650) de O. Ferraro, les fresques de D. La Bruna (1738) provenant du château de Inici. On peut signaler également: le bas-relief en marbre (XVIe s.) de l'église de la Madone de l'Agnuni, un tableau sur ardoise (XVIIIe s.) de la Madona delle Grazie, les toiles (XVIIe et XVIIIe s.) du Purgatoire.



Natura

Monte Inici (m.1064), Pizzo delle Niviere (m.1043) e il Pizzo Stagnone (m.802) che sovrastano il paese sono ricoperti in prevalenza da conifere, mentre sulle sommità sopravvivono lembi relitti del bosco originario a leccio. Interessante è la flora rupestre, con la Scabiosa cretica e la "spaccapietre"

che cresce tra le fessure delle rocce dove vive anche una chiocciola terricola. Nelle pozze di acqua piovana si trova il discoglossa, anfibio simile ad una piccola rana; vi si può scorgere il gheppio a caccia di insetti e piccoli roditori. Di straordinario valore naturalistico è la Riserva Naturale Orientata

dello Zingaro, con una spiccata diversità di ambienti. Ospita espressioni endemiche tra cui la Serratula cichoracea subsp. mucronata, presente anche nelle coste nord-africane e numerose orchidee terricole. Giunchi e carici assolvono un ruolo importante anche nei confronti della fauna stanziale.

Nature

Les monts Inici (1064 m.), Pizzo delle Niviere (1043 m.) et le Pizzo Stagnone (802 m.), surplombant le territoire, sont recouverts principalement d'un bois de conifères tandis que sur les hauteurs survivent quelques restes de chênes originaires. La flore rupestre est également très intéressante comme la Scabiosa cretica et la Ceterach officinarum, qui pousse entre les fissures de la roche où y vit également un escargot de terre. On rencontre près des zones où s'accumule l'eau de pluie, le discoglosse, amphibien similaire à une petite grenouille. On peut apercevoir le faucon crécerelle en chasse d'insectes et de petits rongeurs. La Réserve Naturelle du Zingaro constitue un ensemble naturel d'une valeur exceptionnelle. Elle abrite des expressions endémiques comme la Serratula cichoracea subsp. Mucronata, également présente sur les côtes nord-africaines et de nombreuses orchidées de terre. Les joncs et les carex assument un rôle très important notamment par rapport à la faune locale.



Eventi e manifestazioni

Castellammare Estate ha un calendario ricco di spettacoli e include Cinema sotto le stelle. Suggestivi sono i festeggiamenti in onore della patrona Maria SS del

Soccorso, dal 19 al 21 agosto, con la processione a mare e la sorprendente rievocazione storica, nel porto illuminato da straordinari fuochi d'artificio, del

miracolo compiuto dalla Madonna nel 1718, con la messa in fuga di cinque navi inglesi che inseguivano un bastimento da carico spagnolo.

Evenements et manifestations

Castellammare Estate est riche de spectacles théâtraux, musicaux et inclut Cinema sous les étoiles. La fête en l'honneur de la sainte patronne Maria SS del Soccorso (la Madone du Bon Secours), du 19 au 21 août, avec la procession en mer du simulacre de la Madone est particulièrement pittoresque comme la surprenante reconstruction historique, dans le port illuminé d'extraordinaires feux d'artifice, du miracle accompli par la Madone en 1718 mettant en fuite cinq navires anglais poursuivant un bateau de chargement espagnol.



Storia

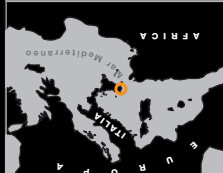
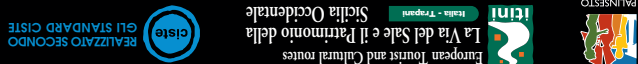
Castrum ad mare de gulfo la chiamarono gli Svevi, ma già l'elima Segesta aveva qui l'emporio e il porto. Diventò una roccaforte con il castello co-

struito dagli Arabi che la chiamarono Al Madarig, gli scalini, sottolineando la posizione in discesa verso il porto. Nel 1560, a ridosso del castello,

venne fondato un borgo feudale. Grazie alle tonnare e al caricatore del grano, dal XV al XIX secolo, fu punto strategico per i flussi commerciali.

Histoire

Les Souabes l'appellèrent Castrum ad mare de gulfo, mais déjà la Ségeste élyme y avait son emporium et son port. Elle devint une forteresse avec son château construit par les Arabes qui la nommaient Al Madarig, (les marches), soulignant la position de la ville en descente vers le port. En 1560 appuyé au château fut fondé un bourg féodal. Grâce aux tonnara et au transport du blé elle devint, du XVe au XIXe s., un lieu stratégique pour les flux commerciaux.



Stiamo tutti?

Sponsor welcome!



Monte Inici - Mont Inici



Musei ScienzaDidattica

Il castello accoglie un interessante centro scientifico-museale suddiviso nelle sezioni: archeologica, attività marinare, Nostra Principissima Patrona, Castellammare sul set. Vi si trovano inoltre il Museo dell'Acqua e dei Mulini ed il Museo Etno - Antropologico Annalisa Buccellato. In una casa privata

di pescatori, è situato un piccolo Museo del Mare che raccoglie attrezzi della marineria e delle tonnare, un tempo numerose nel golfo.

Musee science didactique

Le château accueille un intéressant centre scientifique-naturel divisé en plusieurs sections: archéologique, activités maritimes, Nostra Principissima Patrona, Castellammare sur set. Y sont également présents le Musée de l'Eau et des Moulins et le Musée Ethno anthropologique «Annalisa Buccellato». Dans une maison privée de pêcheurs est situé un petit Musée de la Mer qui regroupe divers matériels de la marine et des tonnare, autrefois nombreuses dans le golfe.



Scopello

Il suggestivo borgo di Scopello, dalla sommità di un'altura, domina sull'intero Golfo di Castellammare; sorto nei pressi della mitica Cetaria, cosid-

detta per l'abbondanza di tonni, porta nel nome (dal greco Skopelòs, scoglio, o dall'arabo Iscubul), l'incantevole presenza, dei pittoreschi faraglioni. La

ghiaia bianca di Guidaloca, le torri, la tonnara, il baglio con la piazzetta e l'antico abbeveratoio, rendono questo luogo unico e incantevole.

Scopello

Au sommet d'une hauteur, la petite et pittoresque bourgade de Scopello domine le paysage embrassant l'entier Golfe de Castellammare. Né près de la mythique ville de Cetaria, ainsi dénommée pour l'abondance des thons, Scopello porte dans son nom (du grec Skopelòs, rocher, ou de l'arabe Iscubul) la fascinante présence d'îlots rocheux, les pittoresques faraglioni. La plage de gravier blanc de Guidaloca, les tours, la tonnara, le baglio et sa petite cour interne et l'antique abreuvoir rendent ce lieu unique et enchanteur.



Enogastronomia

Castellammare rientra nella zona di produzione dell'olio DOP delle Valli del Trapanese e del vino Erice DOC. Couscous condito con brodo di pe-

sce, tonno cucinato in svariati modi, braciuluna, fetta di carne arrotolata e farcita, sono i piatti forti. Vera prelibatezza è il pane cunzato (condito) di

Scopello. Nella pasticceria si va dai cosi ruci ripieni di fichi, ai picuricchi, agnelini pasquali di pasta reale, al biancomangiare, un budino di latte.

Oenogastronomie

Castellammare fait partie de la zone de production de l'huile DOP des Vallées de Trapani et du vin Erice DOC. Le couscous agrémenté de bouillon de poisson, le thon cuisiné de diverses manières, la braciuluna, viande rôtie et farcie sont des plats caractéristiques du territoire. Véritable délice est le pane cunzato (sandwich local) de Scopello. La pâtisserie présente une gamme allant des cosi ruci, pâtisseries farcies de figues aux picuricchi, agneaux de pâque en pâte d'amande, au blanc-manger, un simple flan de lait.



Castellammare del Golfo



Castello - Château



RNO Zingaro



Castello, scala a chiocciola - Château, escalier en colimaçon



Scopello, torri e tonnara - Scopello, tours et tonnara



Legenda

- punti panoramici
- guardia medica
- farmacia
- parcheggio
- stazione bus
- stazione navi



Circuito di visita (n° tappa)/Circuit de visite (n. étape):

Piazza Pietrolo (0), Via Militelli, Via Ponte Castello, Lgo Castello (1-2), Via Don Zangara (4-5), Discesa Marina, Via Medici, Via Roma, C.so Mattarella (6-7), C.so Garibaldi, Via Re Federico, Piazza Matrice (3), Via Costamante, Via delle Mura, Piazza Pietrolo.

Tempi di percorrenza/Durée de parcours km	A 20 min 2 km	B 40 min 4 km
---	---------------------	---------------------

Servizi/Services	Indirizzo/Adresse	Telefono/Téléphone
Polizia di Stato/Police nationale	Viale Umberto I, 1	113 - 0924.35911
Polizia Municipale/Police municipale	Via Segesta, 221	0924.31221
Carabinieri	Via L. da Vinci 1	0924.31010 - 0924.30975
Guardie mediche/Garde médicale	Via F. Crispi, 130	0924.33222 - 0924.31705
Punti info/Point d'informations	Via Umberto I, 3 Largo Castello	0924.31320 - 0924.30217
Parcheggi/Parking	Piazza Pietrolo, Via Marsala, Largo Pietrolo Via Don Leonardo Zangara, Via Della Repubblica, Piazza Europa	
Stazione ferroviaria/Port (ou gare) maritime	SS 187, a 4 km dal centro	0924.597240
Stazione marittima/Cruise & Ferry Terminal	Via Zangara, 23	0924.31261



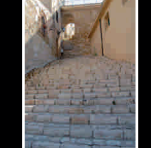
1 Castello
Di origine araba, fu ricostruito nell'attuale pianta trapezoidale dagli Aragonesi
Château
D'origine arabe, il fut reconstruit selon l'actuel plan trapézoïdal par les Aragonais



2 Chiesa Madonna del Rosario
Detta della Madonna di l'agnuni ha un bassorilievo del sec. XVI
Eglise Madone du Rosaire
Dite de la Madonna di l'agnuni, elle contient un bas-relief du XVIe s.



3 Chiesa Madre
Costruita nel XVI secolo, Giuseppe Mariani le conferì l'attuale aspetto (1726-36)
Eglise Principale
Construite au XVIe s., Giuseppe Mariani lui donna son aspect actuel (1726-36)



4 Scalinata Porta Marina
Scalinata di collegamento tra la Piazza Castello ed il porto
Les Marches de Porta Marina
Escalier reliant la Place du château au port.



5 Porto
Fu il principale porto delle città elime
Le Port
Il fut le principal port des villes élymes



6 Villa Comunale
Giardino, già dei Padri Crociferi, impiantato su diverse terrazze digradanti
Le Jardin Public
Jardin des Pères Crociferi, aménagé sur diverses terrasses en dénivelé



7 Palazzo Crociferi
Ora sede del Municipio, fu costruito con l'attigua chiesa, a metà del sec. XVII
Palais Crociferi
Siège actuel de la Mairie, il fut construit avec l'église contiguë durant la moitié du XVIIe s.



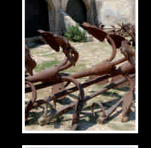
8 Belvedere sulla città
Point panoramique



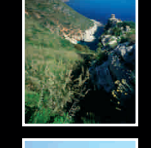
Extra circuito-Circuit extra-urban: Guidaloca
Guidaloca
Incantevole insenatura con ghiaia bianca, protetta da una torre cilindrica (sec. XVI)
Guidaloca
Superbe crique de sable blanc, protégée par une tour cylindrique (XVIe s.)



Extra circuito-Circuit extra-urban: Scopello
0 Scopello
Suggestivo agglomerato di case e pittoreschi faraglioni, ricoperti di vegetazione
Scopello
Pittoresque quartier de maisons et suggestifs faraglioni, îlots rocheux recouverts de végétation



1 Tonnara di Scopello
Impianto a terra della tonnara (sec. XIII e XVIII), con marfaraggio (deposito)
Tonnara di Scopello
Etablissement sur terre des tonnara (XIIIe et XVIIIe s.) avec marfaraggio (dépot)



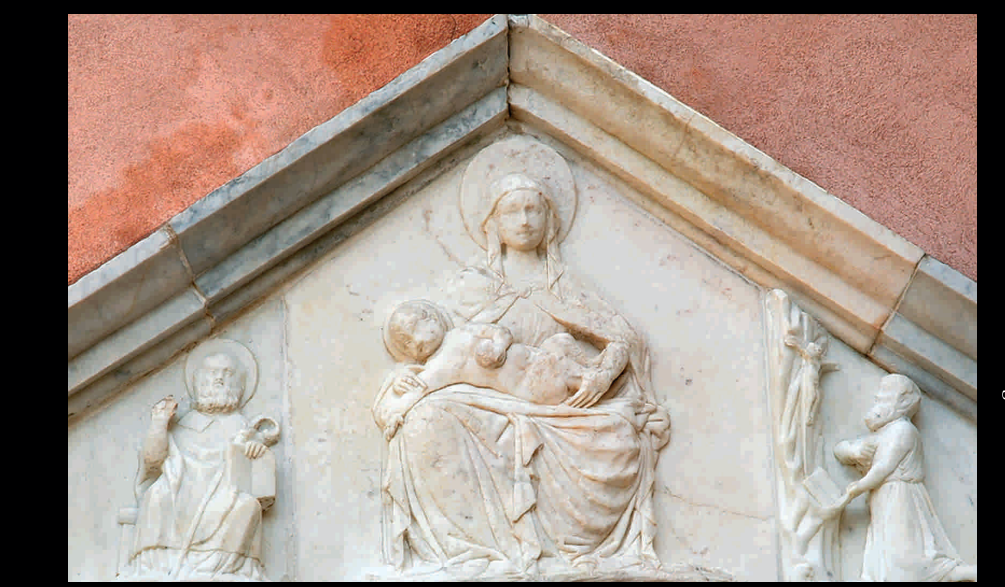
Extra circuito-Circuit extra-urban: R.N.O dello Zingaro
Riserva Naturale Orientata dello Zingaro
Si estende per circa 7 Km. fino a San Vito lo Capo
Réserve naturelle du Zingaro
Elle s'étend sur environ 7 km jusqu'à San Vito lo Capo



Extra circuito-Circuit extra-urban: Castello di Baida
Castello di Baida
Struttura fortificata con corte centrale, di presunte origini duecentesche
Château de Baida
Structure fortifiée dotée d'une cour centrale datant probablement du XIIIe s.



Extra circuito-Circuit extra-urban: Monte Inici
Monte Inici
La vetta più elevata (1064 m) del SIC "Complesso Monti di Castellammare del Golfo"
Mont Inici
Le sommet le plus élevé (1064 m) du SIC "Complexe des Monts de Castellammare del Golfo"



Chiesa del Rosario, bassorilievo - Eglise du Rosaire, bas-relief